

中国网络言情小说出海拉丁美洲的文化影响因素及传播对策研究

刘欣宇 曹蓉慧

华中师范大学, 湖北武汉, 430079;

摘要: 本文以中国网络言情小说在拉美市场的跨文化传播为研究对象, 选取《阿尔法王子不想要的新娘》与拉美本土言情作品《隔窗恋爱》作为分析样本, 聚焦非婚生子女身份设定与家族主导婚姻叙事两类情节。研究发现, 中国网络言情小说中相关叙事模式在中国语境下具有内在文化逻辑, 但在拉美文化背景中, 由于家庭观念、婚姻价值及个体情感取向差异, 读者理解和情感共鸣存在一定偏差。本文分析了造成这种理解障碍的文化成因, 并在此基础上提出了相应的跨文化调适思路, 为中国网络言情小说在拉美市场的本土化传播提供参考。

关键词: 中国网络言情小说; 拉丁美洲; 叙事差异; 跨文化传播

DOI: 10. 64216/3104-9672. 25. 03. 049

引言

近年来, 中国网络言情小说在海外市场的扩展速度明显加快, 其中拉丁美洲市场的整体崛起尤为引人注目。阅文集团公布的数据显示, 在 WebNovel 全球月活用户增速排名前十的国家中, 九个位于拉美地区。其中, 巴西市场表现尤为突出, 月活用户增速高达 779%, 其用户访问量与美国、印度一同位列全球前三^[1]。在题材偏好上, 拉美读者对奇幻言情、都市言情等题材情有独钟, 以《惊! 天降老公竟是首富》为代表的“霸总”类作品更是登顶阅读量榜首, 印证了中国网络言情小说在拉美市场的强大吸引力。

然而, 市场规模的快速扩张并未完全消弭跨文化传播中的认知隔阂。中国网络言情小说的叙事逻辑深度植根于本土文化传统, 其核心情节设定与价值取向往往承载着独特的家庭伦理、婚姻观念与社会认知, 这些文化因素在拉美语境中可能面临解读偏差的问题。在此背景下, 有必要从具体文本入手, 对中国网络言情小说在拉美传播过程中所面临的文化理解问题进行深入分析。基于此, 本文选取两部具有代表性的网络言情作品作为研究样本, 分别是中国出海作品《阿尔法王子不想要的新娘》和拉美本土作品《隔窗恋爱》。前者依托起点国际平台传播, 累计浏览量达 270 万次, 同步分发至 Amazon、Buenovela 等多个西语平台, 并在不同平台维持相对稳定的读者评分与互动反馈, 是中国言情出海的典型案例; 后者则诞生于 Wattpad 平台, 累计阅读量达 3.86 亿次, 经 Netflix 改编为三部曲电影后成为全球热门非英语影片, 是拉美本土言情小说的标杆之作^[2]。通过对这两部作品在叙事取向上的对比分析, 本文旨在揭示中国网络言情小说在拉美传播中所产生的文化差异及其成因, 并

在此基础上探讨其跨文化传播的调适路径。

1 中国网络言情小说在拉美语境中的叙事理解问题

1.1 私生女身份叙事

在中国网络言情小说的叙事体系中, 女主角私生女的身份设定通常在故事开篇即被明确标注, 并与负面社会评价、等级定位深度绑定, 提前预设了其在家庭、教育与社交等层面的弱势处境。这种预设不仅深度介入人物性格与命运的塑造, 也为读者理解其后续行为与情感选择提供了直观依据。

这种以女主角私生女身份为核心设定的叙事模式, 在中国网络言情小说中具有较高的重复性与类型化特征。《阿尔法王子不想要的新娘》即是典型例证, 女主角茉莉的私生女身份并未局限于背景介绍, 而是具体化为贯穿日常的家庭不公, 直接塑造了她在家族中的生存处境。

文本开篇便集中呈现了这一身份带来的艰难境遇, 继母露娜·玛丽亚对茉莉施以掌掴、踢打等身体暴力, 嫡妹杰西卡则将其视作仆役, 频繁进行人格羞辱, 甚至以生命相威胁。仅因日常琐事触怒嫡妹, 茉莉便被迫在族人面前除去衣物、承受鞭刑。更值得注意的是, 父亲长期否认与她的亲子关系, 使她在遭遇不公时得不到家庭权威的任何庇护与支持。这些反复出现的情节共同构成了茉莉的日常生活情境, 也表明私生女身份是理解其家庭困境与社会排斥的关键线索。

1.2 家族主导的婚姻叙事

中国网络言情小说中的婚姻叙述通常不以个体情感为起点, 而是嵌入家族权力与社会关系网络。在大量

文本中,婚姻多呈现为家族意志主导的制度化安排,而非个人情感选择。男女主角往往在缺乏情感基础的情况下进入婚姻,其情感与心理发展在既定婚姻框架内逐步展开,这一叙事倾向在以家族为核心的言情文本中表现得尤为突出,《阿尔法王子不想要的新娘》中这一倾向得到了集中体现。

茉莉与泽登的婚姻并非源于情感选择,而是一场裹挟两族仇恨、服务族群利益的政治性联姻,其本质是家族权力运作下的产物,完全排除了个体的情感自主。当族群需要一位联姻对象缓和仇恨、稳固局势时,在家族利益权衡下,受宠的嫡妹得以幸免,茉莉则因私生女的边缘身份被强行推上替嫁之路。即便是身为族群领袖的泽登,其迎娶仇人之女的选择也并非单纯复仇,而是兼顾家族荣誉、权力制衡与族群稳定的理性决策。这场以契约形式确立的婚姻,将两个互为仇敌的陌生人强制绑定,两人的情感发展也被严格限制在由家族意志所规定的婚姻秩序之中,遵循“先婚后爱”的叙事逻辑。爱情并非婚姻的前提,而是在既定婚姻关系中逐步催生出的可能性结果,进一步印证了家族在婚姻关系中的绝对主导地位。

1.3 拉美网络言情小说的本土对照

在拉美网络言情语境中,《隔窗恋爱》展现了与前述中国网络言情小说截然不同的叙事逻辑。女主角拉克尔的困境并非源于外部权力或身份规训,而是由内心情感的隐秘性所引发,主要表现为个体层面的心理活动与情感互动。她长期暗恋邻居阿瑞斯,以隔窗观察维系单向关注,核心是围绕情感确认的心理内耗,这种张力通过渴望回应与恐惧暴露的矛盾具象化。这种内部心理困境,与中国网络言情小说中女主角因私生女身份遭遇的外部排斥形成鲜明对照。

在婚姻及情感发展层面,拉克尔与阿瑞斯的关系始于日常偶发互动,情感推进完全依赖个体吸引与双向认同,无关婚约约束或家族干预。拉克尔的母亲在关键时刻给予情感支持,成为她的避风港;阿瑞斯的家族影响亦仅停留在心理层面,所施加的压力可通过个体自主选择调节,可见家庭在其中仅作为情感背景与心理支撑存在,并无绝对支配权。婚姻在此也并非推动关系的前提,而是双方情感成熟后的自然归宿,是对内在情感合法性的外部确认。故事核心聚焦两人的心理博弈与情感共鸣,个体情感自主即为关系合法性的核心,无需依附制度规范或外部权力背书,这与中国网络言情小说情感依附家族婚姻安排的逻辑形成根本区别。

2 中国网络言情小说叙事理解问题的文化成因

2.1 非婚生子女观念的文化差异

中国网络言情小说中非婚生子女的先天弱势并非文学虚构的产物,而是中国历史传统、社会制度、家庭结构与伦理观念长期交织作用的结果。中国古代宗法制度强调婚育合法性,非婚生子女长期处于边缘地位,既在身份继承中受到排斥,也在财产继承和社会资源分配上处于不利位置^[3]。这种基于婚育合法性的身份区分逻辑在近现代社会转型过程中虽有所调整,但并未彻底消解。尽管《民法典》在法律层面明确非婚生子女享有与婚生子女同等权利,但在现实生活中,他们仍面临隐性歧视,部分人会将非婚同居或婚外情的否定投射到非婚生子女身上,使其在学习、社交乃至婚恋中遭遇不公。^[4]

相较于中国文化语境中以婚育合法性为核心的身份评价逻辑,拉丁美洲社会对婚姻与血缘关系的理解并未围绕单一、严格的合法性原则形成统一规范,而是在多元历史经验与文化传统的长期交织中逐步展开。这种差异不仅体现在社会观念层面,也在文学叙事中获得了持续而稳定的表达。

在拉丁美洲文学中,婚外情及非婚生子女往往并未被置于明确的道德审判体系之下。自西班牙殖民时期起,殖民者、原住民与非洲裔人群的长期共存与融合,塑造了复杂的混血社会结构^[5],使血统纯粹性与婚姻合法性不再构成评价人物的唯一标准。这一文化背景在文学作品中,更多转化为对个体情感、历史记忆与社会变迁的关注。

以智利作家伊莎贝尔·阿连德的《幽灵之家》为例,作品虽涉及婚外情、复杂血缘关系及非婚生子女,但叙事重点不在道德评判或身份合法性上。布兰卡·特鲁埃瓦与佩德罗·特塞罗的情感关系既表现了对父权与阶级秩序的抵抗,也推动了家族历史的发展^[6]。他们的非婚生子阿尔芭的成长主要与政治觉醒和家族记忆相关,并未因身份受到任何限制。

类似的叙事取向亦可见于哥伦比亚作家加西亚·马尔克斯的《霍乱时期的爱情》。该作品并未将婚外情叙事纳入明确的道德审判逻辑,而是将其作为个体情感与社会规范张力的一部分加以呈现。小说中,费洛伦蒂诺·阿里萨对已婚女性费尔米娜·达萨的长期追求,跨越数十年,在时间推移与社会规范限制的双重作用下持续展开。这一追求未被叙述者界定为道德失范行为,作品反而将费洛伦蒂诺塑造为情感坚守与忠诚的象征。与此同时,费尔米娜并非单纯的情感客体,而是在个人情感与社会责任之间反复权衡,其选择体现了社会等级与传统婚姻规范对个体行为的深刻影响。^[7]因此,小说并

未将婚外情简化为道德问题,而是通过时间、情感与社会结构之间的多重张力,展现出拉美文学中对个体情感复杂性的相对包容视角。

综上,中国网络言情小说多在叙事开篇即明确非婚生身份设定,并赋予其特定社会评价与道德指向,进而约束角色的行动空间与情感路径;而拉美文学中,婚外情及非婚生子女多未被道德化评判,出生背景亦不足以单独预设人物命运。这一叙事差异表明,中国网络言情小说围绕该身份构建的核心冲突,在跨文化传播中或难以被拉美读者直接理解并产生情感共鸣。

2.2 家族干预下的婚姻叙事差异

由家族干预的婚姻叙事并非网络文学的偶然创造,而是中国传统婚姻观念的当代表述。自先秦起,婚姻即被纳入礼制规范,其正当性不完全取决于当事人情感意愿,而依托家庭与宗族认可。“父母之命、媒妁之言”既规定婚姻程序,亦在观念上限制个人选择,使婚姻受制于亲属关系与社会规范。《诗经》及先秦礼制文献记载的“六礼”,则将婚姻界定为需外在确认的社会行为^[8]。情感关系必须经过媒妁、父母与礼仪认可,方可转化为合法婚姻,这一观念在后世不断重申内化,逐渐沉淀为集体文化心理。也正因如此,当代网络言情小说中的家族干预、身份审视与婚姻程序设定才能被读者自然接受,成为情节展开的重要前提。

反观拉丁美洲文学传统,作品中虽不乏父母或家族试图干预女性婚姻选择的情节,但此类行为并未获得文化层面的正当性支撑,往往被置于批判性的叙事语境中。文本中,家族要求女性嫁给“门当户对”的对象,通常被呈现为维护社会等级、经济利益或既有秩序的手段,其结果并非情感圆满,而是对个体幸福的压制。因此,女性对这种婚姻安排的拒绝、逃离或反抗,常被赋予明确的价值意义。

哥伦比亚作家豪尔赫·伊萨克斯的爱情小说《玛丽亚》集中体现了这一叙事立场。女主人公玛丽亚与表兄埃弗拉因彼此相爱,却因家族基于经济与身份考量的婚姻安排而分离:埃弗拉因被送往欧洲求学,个人情感让位于家族意志,玛丽亚则在漫长的等待与压抑中病重身亡^[9]。作品并未将顺从父母安排呈现为合理选择,而是通过这一悲剧性结局,揭示父权家庭秩序对女性情感与生命的侵蚀,使强制性的婚姻干预本身成为悲剧产生的根源。

智利作家梅塞德斯·瓦尔迪维耶索的小说《裂隙》同样体现了这一立场。女主人公在家庭安排下进入婚姻,却很快意识到自身情感与意愿受到压抑,最终通过离婚与自我重建走向独立生活。作品将重点放在她摆脱家族

控制、争取个人自由的过程上,清晰呈现了拉丁美洲文学对家庭干预婚姻的反思与质疑^[10]。

由此可见,拉丁美洲文学中,父母或家族对婚姻的干预并非自然被接受的叙事前提,而通常成为质疑或抗争的对象。无论结局是女主争取自主,还是悲剧收束,个体情感始终居于叙事核心。因此,拉美读者看到家族在主角成年或幼年安排联姻的情节时,往往难以理解女主完全顺从的选择。这种叙事预期差异,是跨文化传播中理解断裂的重要原因。

3 中国网络言情小说在拉美市场的传播调适路径

为了提升文本在目标文化语境中的理解质量与情感共鸣度,本研究借鉴了著名翻译理论家、语言学家尤金·奈达的功能对等理论,将其作为跨文化叙事改写的分析框架之一。该理论主张在跨文化传播中,译文或改写应使目标读者获得与源文化读者相似的理解与情感体验,而非逐字逐句再现原文本的语言或文化形式^[11]。具体到中国网络言情小说的拉美传播实践中,这意味着改写无需复刻源文本的文化语境,而是通过调整叙事逻辑,让拉美读者在不理解中国文化背景的前提下,也能感受到角色的情感张力,实现情感体验的对等适配。

3.1 身份设定的跨文化适配

面向拉美读者的跨文化传播,需对非婚生子女身份设定进行本土化调适,以降低文化差异带来的理解障碍。一方面,弱化其社会羞辱与道德压力,避免将身份污名化作为核心情节冲突。改写或翻译时,可将角色困境更多置于个人成长、心理探索、友情或事业发展等普适性层面,既凸显人物主体性,也贴合拉美读者的认知习惯。例如,在《阿尔法王子不想要的新娘》中,女主角茉莉的非婚生身份可通过她对未来婚姻选择的思考、自我价值的追寻来呈现,而不必强调因社会舆论或家族责罚而产生的羞辱感。另一方面,聚焦角色内在动机与情感选择,减少文化特定的外部评价对角色行为的制约,使角色的行动与心理更具普遍共鸣,实现跨文化语境下的认知适配。

具体操作可结合拉美文学的叙事特质展开。其一,淡化非婚生身份的道德评判色彩,将其转化为人物心理成长的背景而非惩罚或耻辱的核心,这一思路可借鉴《隔窗恋爱》的叙事逻辑,即将角色所处的家庭环境与人际关系作为其情感变化与内心成长的叙事背景,而非道德审判的工具。其二,强化角色面对家庭或社会压力时的自主抉择与内心权衡描写,通过心理挣扎、情感抉择与行动动机的刻画,凸显人物主体性与情感复杂性。其三,植入理解、宽容的多元价值观,在保持情节张力

的同时削弱传统规范的强制性,使角色困境落脚于自我认同的普遍情感基础,而非依附于特定文化评价体系。

3.2 家庭与婚姻安排的叙事调整

中国网络言情小说中家族主导婚姻的叙事模式,在面向拉美等强调个体婚恋自主权的文化语境传播时,需进行针对性改写,以降低文化认知差异带来的接受障碍。因此,改写应以弱化家族权威的强制性、强化个体选择合理性为原则,减少幼年定亲、家族直接敲定婚姻等强化权力不对等的情节,并将父母角色从婚姻主导者调整为建议者或情感支持者,以契合目标文化对家庭角色边界的认知期待。例如,在《阿尔法王子不想要的新娘》中,原有的家族强行安排婚姻情节,可改写为家族提出联姻建议,女主角茉莉自主衡量个人意愿与族群利益后做出决策,从而保留故事冲突与张力,同时符合拉美读者对婚姻自主权的理解。

在叙事实践上,可从心理描写与叙事结构两方面入手。一方面,通过描写角色在面临婚恋选择时的思索、顾虑以及行为倾向,突出其对生活与感情的自主规划,使冲突焦点由家族压迫转向角色的自我考量,既保持情节张力,又强调自主性。另一方面,借鉴拉美文学中共同成长叙事模式,如《隔窗恋爱》中拉克尔与阿瑞斯通过日常互动、心理试探逐步建立情感默契,而非由外力强行安排婚姻。这种处理方式,能增强读者对角色心理与情感决策的认同感,使故事冲突建立在普遍的人性体验和文化共鸣之上,而非依赖特定文化的规范约束。该策略既保留故事核心的情感张力,也有助于提升文本在拉美文化语境中的理解度与接受度。

4 结语

本文围绕中国网络言情小说在拉美市场传播过程中面临的跨文化理解问题,选取《阿尔法王子不想要的新娘》与拉美本土言情作品《隔窗恋爱》作为参照样本,重点分析非婚生子女身份设定与家族主导婚姻叙事两类情节在不同文化语境中的叙事差异及其文化成因。

研究表明,中国网络言情小说中上述叙事模式在中国语境中具有相对稳定的文化合理性,但在拉美文化背景下,由于家庭婚姻观念及个体情感价值取向的差异,该模式容易造成理解偏差,从而影响读者的情感认同。这一现象并非因为文本叙事结构本身存在缺陷,而更多是因为叙事逻辑与目标文化读者预期之间出现了错位。

基于尤金·奈达的功能对等理论,本文从叙事层面提出了相应的传播调适思路。即在身份设定上,降低非婚生身份的道德化叙事强度,将其转化为人物成长与情感发展的背景因素;在婚姻叙事上,适度弱化家族权威

的主导作用,强化人物在情感选择中的主体性,以提升文本在拉美文化语境中的跨文化接受度。

总体而言,本文从具体叙事层面对中国网络言情小说在拉美市场的传播困境进行分析,并提出了相应对策,为相关作品在拉美市场的本土化传播提供实践参考。

参考文献

- [1] 孙彦扬. 网文出海: IP+文旅升维全球产业[N]. 文汇报, 2025-12-19(006). DOI: 10.28814/n.cnki.nwehu.2025.005438.
- [2] Business Wire. Wattpad Author Ariana Godoy Named to Variety's 2025 Storytellers to Watch List [EB/OL]. 2025-08-12 (2026-01-18).
- [3] 王晶. 非婚生子女财产继承权分析[D]. 兰州大学, 2021. DOI: 10.27204/d.cnki.glzhu.2021.002647.
- [4] 秋然. 我国非婚生子女继承权的保护[D]. 吉林大学, 2016.
- [5] Nettel P. La colonización de lo imaginario, una historia cultural sobre México[J/OL]. M élanges de la Casa de Vel ázquez, 1994, 30(2): 167 - 176. <https://doi.org/10.3406/casa.1994.2706>
- [6] 张倩. 《幽灵之家》女性人物探析[J]. 今古文创, 2024, (19): 13-15. DOI: 10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2024.19.004.
- [7] 李文静. 浅析《霍乱时期的爱情》中费尔明娜的伦理选择[J]. 英语广场, 2023, (05): 64-67. DOI: 10.16723/j.cnki.yyg.2023.05.009.
- [8] 叶煜. 《诗经》: 解密中国古代婚姻制度[J]. 公民与法(综合版), 2019, (09): 39-42.
- [9] Zambrano Sánchez O M. Ficción y realidad en María de Jorge Isaacs[J/OL]. Revista Ciencias Humanas, 2012, 9: 155 - 167. <https://doi.org/10.21500/01235826.1750>
- [10] Barrientos M Á. La fisura de las textualidades: La brecha de Mercedes Valdivieso[J/OL]. Revista Chilena de Literatura, 2021, 78(2): 265 - 283. http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22952021000200265&nrm=iso
- [11] 张桌雅. 从尤金·奈达功能对等理论分析儿童文学汉译原则——以《小王子》中译为例[J]. 今古文创, 2023, (20): 109-111. DOI: 10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2023.20.035.